



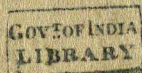
AS-001609

CSL

A

GRAMMAR

OF THE



PANJÁBEE LANGUAGE.

BY

LIEUTENANT R. LEECH,

Bombay Engineers.

Printed at the Bombay Government Press.

by

F. D. RAMOS.

1838.

10801



CSL

GRAMMAR

OF THE

PANJÁBEE LANGUAGE.

This language, as spoken in large Towns, is a dialect of the Urdu or Hindustany, and differs from it chiefly in having those vowels short, that the latter has long, and in having the Sanscrit (:) Visarg in the middle of words otherwise Hindustany: for example, the number eighteen they call attáhrán, and not atharà. In the villages the Zameendárs (farmers) speak a language called Juthky, the original language of the country.

On the Sikh frontiers, Panjabee slightly mixes with the neighbouring dialects. In Bhawalpoor it partakes of Sindhy. There are two characters in which the language is written; Góormukhee, the character of the Granth (Gospels of 10 holy men); and Lande, used by the merchants in their accounts. The character used in the mountains of Jammoo and Nadoun, differs from the Lande of the capital, and the merchants even of different cities and districts, as Sealkot and Guzerat for instance, differ slightly in their manner of writing this character.

The Sikhs under their preceptor Guroo, Govind Singh, carried their hatred of the Mahomedans to such an extent, as to substitute a vocabulary for their native Panjabee, because the latter was spoken by the Masalmen.

The vocabulary is composed of ridiculous and disrespectful epithets of every thing relating to Islamism, it is not however used by Mahàrajah Runjeet Singh, the ruler of the Sikh nation.

The values of the letters of both alphabets have expressed in the Devnagary, Persian and Roman characters as shown by the following scale.

Goor.	Deena.	Persian	Roman	Pronunciations
				a as the second a in quarantine
अ	म	अ	ā	a as a in heart
आ	म	आ	ā	ay as e in sin and y in many
इ	२	इ	ī	ee as ee in seed
ई	२	ई	ī	u as u in full
उ	०	उ	ū	oo as oo in tool
ऊ	०	ऊ	ū	e as e in there
ए	म	ए	ā	ae as ae in aisle
ऐ	म	ऐ	o	o as o in hole
ओ	०	ओ	ou	ou as ou in council
क	२	क	k	k as k in king
ख	५	ख	kh	kh as kh in pack horse
ग	५	ग	g	g as g in dog
घ	५	घ	gh	gh as gh in hog hunt
च	४	च	ch	ch as ch in church
छ	४	छ	chh	chh as chh in much honey
ज	५	ज	j	j as j in Joan



DECLENSION OF A NOUN MASCULINE.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nominative.	Ghodà; a horse.	Ghode; horses.
Genitive.	Ghodedà; of a horse.	Ghodyàndà; of horses.
Acc. and Dative.	Ghodenoo; a horse.	Ghodyànoo; horses.
Ablative.	Ghodeton; from a horse.	Ghodyànton; from horses.

DECLENSION OF A NOUN FEMININE.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom.	Ghodee; a mare.	Ghodyàn; mares.
Gen.	Ghodeedà; of a mare.	Ghodyàndà; of mares.
Acc. and Dat.	Ghodeeneo; a mare.	Ghodyànoo; to mares,
Abl.	Ghodeeton; from a mare.	Ghodyànton; from mares.

DECLENSION OF A COMPOUND NOUN.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom.	Hachà ghodà; a good horse.	Hache ghode; good horses.
Gen.	Hache ghodedà; of a good horse.	Hachyàn Ghodyàndà; of good horses.
Acc. & Dat.	Hache ghenoo; a good horse.	Hachyàn ghodyànoo; good horses.
Abl.	Hache ghodeton; from a good horse.	Hachyàn ghodyànton; from good horses.

This termination is changed into dee, to agree with a feminine noun.

DECLENSION OF THE 1ST PERSONAL PRONOUN.

	<i>Singular.</i>	* J.	<i>Plural.</i>
Nominative.	Main or màn; ^g I.		Asi; we. ^{I.}
Genitive.	Medà, or mendà; my.		Asàdà or sàdà; our.
Acc. and Dat.	Menoo or mainkoo; me.		Asànoo or sànoo; us.
Abl.	Medekulon, } Medethon, } Mede pàson, }	or { Maithon, Maitheen, Mendekulon, }	Asathon { Sàthon. Sàlheen; from us. Asàlheen,

DECLENSION OF THE 2ND PERSONAL PRONOUN.

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Non.	Toon; thou.	Tusi, or tusàn; you.
Gen.	Tedà { Tendà; } thy. Tondà; }	Tuhàdà, or tusàdà; your.
Acc. and Dat.	Tenoo, or tunnoo; thee.	Tuhànoo, or tusànoo; you.
Abl.	Tethon, or tuthon; from thee.	Tuhàthon, or tusàthon; from you.

* J stands for Jathky dialect.



DECLENSION OF THE 3RD PERSONAL PRONOUN (PROXIMATE.)

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom.	E; this I.	E; these.
Gen.	Isdà eendà; of this.	Inhàndà; of these.
Acc. and Dat.	Isnoo; this.	Inhànoo; these.
Abl.	Iskulon, isthon; from this.	Inhà kulon; } Inhà pàson; } from these.

DECLENSION OF THE 3RD PERSONAL PRONOUN (REMOTE.)

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
Nom.	O; that.	O; those.
Gen.	Usdà; of that.	Onhàndà; of those.
Acc. and Dat.	Usnoo; that.	Onhànoo; those.
Abl.	Usthon; from that.	Onàkuloon.
		1 { Onhàthon; from those. Onhà pàson.

DECLENSION OF THE REFLECTIVE PRONOUN.

Nom.	àpe; self,
Gen.	àpnà; of self.
Acc. and Dat.	àpnoo; to self.
Abl.	àpthon; from self.

DECLENSION OF THE INTERROGATIVE PRONOUN (ANIMATE.)

Nom.	Kounà; who.
Gen.	Kisdà; whose.
Acc. and Dat.	Kisnoo, or kaiuoo.
Abl.	Kisthon; from whom.

DECLENSION OF THE INTERROGATIVE PRONOUN (INANIMATE.)

Nom.	Kyà, or kee; what.
Gen. and Dat.	Kisdà, or kàdà; of what.
Acc.	Kisnoo kànoo; what.
Abl.	Kisthon, or kàithon; from what.

CARDINAL NUMBERS.

1 Hik.	5 Panj.	9 Noun.
2 Do.	6 Chhib.	10 Das.
3 Tin.	7 Sat.	11 Nyàuràn.
4 Châr.	8 Ath.	12 Bahràn.



13	Tehràn.	44	Choutàlee.	75	Panjhattar.
14	Choudàn.	45	Paintàlee.	76	Chahattar.
15	Pandhràn.	46	Chatàlee.	77	Sathattar.
16	Sohlàn.	47	Sentàlee.	78	Athattar.
17	Sattàhràn.	48	Att àlee.	79	Unàsee.
18	Attàhràn.	49	Unwanjà.	80	Asee.
19	Unneen.	50	Panjàh.	81	Ekàsee.
20	Weeh.	51	Ekwanjà.	82	Beàsee.
21	Ikkee.	52	Bawanjà.	83	Treàsee.
22	Bà,ee.	53	Tirwanjà.	84	Chouràsee.
23	Te,ee.	54	Chouranjà.	85	Pachàsee.
24	Chavee.	55	Pachwanjà.	86	Cha àsee.
25	Panjee.	56	Chawanjà.	87	Satàsee.
26	Chhabee.	57	Satwanjà.	88	Attàsee.
27	Satà,ee.	58	Atwanjà.	89	Unànawe.
28	Attà,ee.	59	Unhàt.	90	Nave.
29	Unnattee.	60	Sat.	91	Ekanave.
30	Teeh or treeh.	61	Enhàt.	92	Bànavè.
31	Ekatee.	62	Bàhat.	93	Teànavè.
32	Battee.	63	Tehat.	94	Chourànavè
33	Tetee.	64	Chout.	95	Pachànavè.
34	Choutee.	65	Pehant.	96	Cha ànavè.
35	Paintee.	66	Chahàt	97	Satànavè.
36	Chattee.	67	Satàt.	98	Atànavè.
37	Saintee.	68	Attàt.	99	Nadinave.
38	Attaintee.	69	Unhattar.	100	Son, senkdà
39	Untàlee.	70	Satar.	1000	Hazàr.
40	Chàhlee.	71	Ekhattar.	100,000	Lakh.
41	Ektàlee.	72	Bàhattar.	10,000,000	Karod.
42	Baitàlee.	73	Tehattar.		
43	Tirtàlee.	74	Chouhattar.		

ORDINAL NUMBERS.

1st	Pahlà.	6th	Chanwàn.
2nd	Dujjà, dusrà.	7th	Satwàn.
3rd	Tisrà, treejà.	8th	Atwàn.
4th	Chontà.	9th	Nàwàn.
5th	Panjwàn.	10th	Daswàn.



CONJUGATION OF THE AUXILIARY VERB.

INDICATIVE MOOD.

Present Tense.

Main hàn, or àn; I am.	Asi hàn, or àn; we are.
Toon hen, or en; thou art.	Tusi ho, or o; you are.
O lien, or en; he is.	O hain, or ain; they are.

Perfect Past Tense.

Main haisàn, or sà; I was.	Asi haisàn, or àhe; we were.
Toon haisen, or sàen; thou wert.	Tusi haisàn, or àhe; you were.
O haisee, see, or àhà; he was.	O haisin, or sin; they were.

Imperfect Past Tense.

Main hundà sà; I was being.	Asi hunde sà; we were being.
Toon hundà sà, en; thou wert being.	Tusi hunde sà, o; you were being.
O hundà see; he was being.	O hunde sà; they were being.

Pluperfect Past Tense.

Main hoyà sà; I had been.	Asi hoye sà; we had been.
Toon hoyà sàen, thou hadst been.	Tusi hoye sà; you had been.
O hoyà see; he had been.	O hoye sà; they had been.

Future Tense.

Main howangà; I shall be.	Asi howàng; we shall be.
Toon howengà; thou shalt be.	Tusi hovogè; you shall be.
O hovogà; he shall be.	O hoangè; they shall be.

IMPERATIVE MOOD.

Toon ho or o; be thou.	Tusi hovo or oo; be you.
------------------------	--------------------------

The Negative Imperative is formed by prefixing Na.

SUBJUNCTIVE MOOD.

The relative conjunction (Harf i shart of the Arabians) is expressed by je, if; and the correlative conjunction (harf i jazà) by tàn, then.

Present Tense.

Main howàn; I may be.	Asi hoviye; we may be.
Toon hoven; thou mayst be.	Tusi hovo; you may be.
O hove; he may be.	O howan; they may be.

*Perfect Past Tense.*

Main hundān; I had been.	Asi hunde; we had been.
Toon hundon, or hundā; thou hadst been.	Tusi hunde; you had been.
O hundā; he had been.	O hunde; they had been.
Past participle. (Ism i mahfool),	Hoyā; been.
Verbal Noun. (Ism i fail),	Honewalā; be, er.
Infinitive Mood. (Masdar),	Honā; to be.

CONJUGATION OF THE VERB.

Akhnā, To speak.

MASCULINE.

Present Tense.

Main ākhnā; I speak.	Asi ākhnyān; we speak.
Toon ākhnain; thou speakest.	Tusi ākhdeo; you speak.
O ākhndai; he speaks.	O ākhden; they speak.

Perfect Past Tense.

Main ākhya; I spoke.	Asān ākhya; we spoke.
Toon ākhya; thou speakest.	Tusān ākhya; you spoke.
Us ākhya; he spoke.	Inā ākhya; they spoke.

Imperfect Past Tense.

Main ākhda sān; I was speaking.	Asi ākhde sān; we were speaking.
Toon ākhda sān; thou wast speaking.	Tusi ākhde sān; you were speaking.
O ākhda see; he was speaking.	O ākhde sin; they were speaking.

Pluperfect Past Tense.

Main ākhya see; I had spoken.	As ān ākhya see; we had spoken.
Toon ākhya see; thou hadst spoken.	Tusān ākhya see; you had spoken.
Us ākhya see; he had spoken.	Inā ākhya see; they had spoken.

Future Tense.

Main ākhangā; I will speak.	Asi ākhānge; we will speak.
Toon ākhangā; thou wilt speak.	Tusi ākhoge; you will speak.
O ākhegā; he will speak.	O ākhānge; they will speak.

IMPERATIVE MOOD.

Toon ākh, or ākh; speak thou,	Tusi ākho; speak you.
-------------------------------	-----------------------



SUBJUNCTIVE MOOD.

Present Tense.

Main akhan; I may speak.	Asi akhiye, we may speak.
Toon akhen; thou mayst speak.	Tusi akho, you may speak.
O akhe; he may speak.	O akhan, they may speak.

Perfect Past Tense.

Main akhdā, or akhdā; I might speak.	Asi akhde; we might speak.
Toon akhdo; thou mightest speak.	Tusi akhde; you might speak.
O akhda; he might speak.	O akhde; they might speak.

CONJUGATION OF THE VERB KEHNA (TO TELL.)

FEMININE.

Present Tense.

Main Kehnee an; I am telling.	Asi kehnee an or khendeeyan; we are telling.
Toon kehnee en; thou art telling.	Tusi kehndeeyano; you are telling.
O kehndee e; she is telling.	O kehdeeyā en, or kehndeeyan; they are telling.

Perfect Past Tense.

Main ke,ai; I told.	Asan keai; we told.
Toon keai; thou toldst.	Tusan keai; you told.
Usne keai; she told.	Unā keai; they told.

Imperfect Past Tense.

Main kehndee san; I was telling.	Asi kehndiyan san; we were telling.
Toon kehndee saen; thou wast telling.	Tusi kehndiyan sa,o; you were telling.
O kehndee see; she was telling.	O kehndiyan sin; they were telling.

Pluperfect Past Tense.

Main kehā see; I had told.	Asan kehā see; we had told.
Toon kehā see; thou hadst told.	Tusan kehā see; you had told.
Us keha see; she had told.	Unā kehā see; they had told.

Future Tense.

Main kahangee; I will tell.	Asi kahanginyan; we will tell.
Toon kohangee; thou wilt tell.	Tusi kahogeeyo; you will tell.
O kahegee; she will tell.	O kahanginyan; they will tell.

IMPERATIVE MOOD.

Toon koh; tell thou.	Tusi koho; tell you.
----------------------	----------------------



SUBJUNCTIVE MOOD.

Present Tense.

Main kahān; I may tell.	Asi kahyye; we may tell.
Toon kahēn; thou mayst tell.	Tusi kaho; you may tell.
O kahe; she may tell.	O kehan; they may tell.

Perfect Past Tense.

Main kehāndee; I might tell.	Asi kehndiyān; we might tell.
Toon kehāndee; thou mayst tell.	Tusi kehndiyo; you might tell.
O kehndee; she might tell.	O kehndiyān; they might tell.

VOCABULARY OF ADVERBS, PAST AND PREPOSITIONS, CON-
JUNCTIONS &ca. &ca. CALLED IN SANSKRIT, AVYAY.

Uppurr; } above.	Chotā; small,	Uchhān; on the top.
Uthe; }	Lammā; long.	Niwān; at the bottom.
Heth; below.	Choudā; broad.	Uttād; a little high.
Wich; in.	Aj; to-day.	Niwān; a little below.
Bahar; out.	Kal; yesterday.	Azpas; round.
Idhir; here.	Kal; to-morrow.	Sāmhue; in front.
Udhur; there.	Uchhā; above, high.	Has; enough.
Iswal; on this side.	Neenwān; below, low.	Bhi; also.
Uswal; on that side.	Todee; }	Aho, hān, bhālā; yes.
Agge; before.	Lag; } up, to, till,	Nāh; no.
Pichhe; after.	Tāeen; }	Par; but.
Sajje; to the right.	Talak; }	Je; if.
Khabbe; to the left.	Haneshān; always.	Jadh; whenever.
Jhabde; quickly.	Hor wele; at all times.	Tadh; then.
Houlee; slowly.	Kadon; when.	Barabbār; } like.
Dādhee; fast.	Jad; } when.	Wangar; }
Halkā; light.	Jadon; }	Mech; like in size.
Bhārā; heavy.	Tadon; } then.	Kee kar; why.
Mādā; bad.	Tad; }	Waste; } for.
Lissā; thin.	Dihāde, dihāde; daily.	La, ee; }
Mothā; fat.	Pher; again.	Wadheek, wadh; } much.
Takdā; strong.	Agle wele; formerly.	Bohoon botā; }
Wall; well.	Hoonā; now.	Bohut; }
Nāwal; ill.	Thān; instead of.	Thorā; little.
Waddā; large.	Par; across.	Ghat; less.
	Orār; on this side.	



Ainwen; gratis.

Kulon; than.

Jedá; as large as.

Edá; so large.

O, e holla;

E miyan; the same in respect.

Oo, ee oh; pain.

Hai; alas.

Háloe; }
Páhryá; } calling for help.

O, e, o, e, oh; for a slight
pain.

Nál, kol; in company with,

Te; and.

Par; but.

Biná; without,

Bhàven; or.

VOCABULARY OF NOUNS.

Din, day.

Rát, night.

Mundá, }
Nikdá, } boy.
Chokrá, }
Nikká, }
Neengar, }
Káka, }
Loulhá, }

Koodee, }
Mundee, } girl.
Chokree, }
Kákee, }
Nikkee, }
Nikdee, }
Louldee, }

Putur, }
Beta, } son.

Ohee, }
Kakee, } daughter.

Peo, }
Bàbà, } father.

Mà, }
Amma, } mother.

Bhace, }
Bhira, } brother.

Bhen, sister.

Panee, water.

Agg, fire.

Rotee, }
Gogee, } bread.
Tikkee, }

Sheher; city, royal seat.

Pind, }
Thatà, } village.

Mohdá, a few huts.

Girán, a town.

Nagaree, a large city or ca-
pital.

Gharr, house.

Kothá; house, cottage.

Jhugá, hut.

Darakht, }
Rukh, } tree.

Bootá, shrub.

Bootee, plant.

Ghodá, horse.

Tàirr, a tattoo mare.

Ghodee, }
Mádee, } mare.

Haran, }
Miryon, } deer.
Mirg, }

Gaddon, }
Gaddán, } ass.
Gadhá, }

Kóthá, }
Káachhar, mule.

Behán, a colt.

Wacherà, foal,

Sand, a barren female.

Sunánk, a fruitful ditto.

Tattoo, a poney.

Kukood, a cock.

Kukudee, a hen,

Kabootur, a pigeon,

Kuggee, a ring dove.

Baghla, }
Baghla, } stork.

Titur, partridge.

Badhitar, a kind of partridge.

Batedá, quail.

Tilojarr, a bird.

Gidad, jackall.

Loombud, fox.

Bagyhád, wolf.

Sher, tiger.

Babbar, royal tiger.

Cheetá, leopard.

Shá gosh, panther.

Tarkh, hyena.

Bijjoo, an animal that opens
graves.

Kuttá, dog.

Billee, cat.

Chuhá rat.

Sap, snake.

Neval, weazal.

Mor, peacock.

Saggo, }
go, } lizard.

Saná, a species of ditto.

Kachoo, tortoise.

Kummà, turtle.

Sensár, alligator.

Bhulan, the water hog.

Ludhur, otter.

Ooth, }
Oonth, } camel.

Rich, bear.

Bándar, monkey.



Langoor, long tailed ape.	Tel, oil.	Hartal, yellow orpiment.
Bakrā, bakree, } he goat &	Shakar, sugar.	Patharr, stone.
Chhela, chhelee, } she goat.	Khand, sugar candy.	Pattar, leaf.
Bhedā, bhed; sheep, ewe.	Good, molasses.}	Angootā, nail.
Bhedoo, Ram.	Mirch, pepper.	Chiochee ungal, little toe.
Dhagee, } cow.	Lakad, wood.	Pabb, sole.
Gan, }		
Bald, dand, dhaga; bullock.	Ge,o, ghee, clarified butter.	Adee, heel.
Manj, she buffaloe.	Makhan, butter.	Giā, ancle.
Sanda, he buffaloe.	Andā, egg.	Pinee, calf.
Sand, bull.	Andde, egg.	Godā, knee.
Butak, duck.	Dudh, milk.	Chapnee, knee cap.
Kanak, wheat.	Daheen, } curds.	Sathal pat, thigh.
Chānwal, rice.	Chakkā, }	Chutud, buttocks.
Chola, pulse.	Lassee, }	Nāv, } navel.
Cābulee cholā, white ditto.	Kassā, }	Dhūnee, }
Masar, lentil.	Panhāk, }	Tang, leg.
Māng, phaseolus mungo.	Chapnee, cover.	Pet, stomach.
Manha, phaseolus maximus.	Do,ee, wooden spoon.	Ojree, tripe.
Rawānh, a particular bear.	Chullā, cooking place.	Andrān, entrails.
Maka,ee, Indian corn.	Kadchee, iron spoon.	Phūphadā, lungs,
Matar, a pea.	Kadāee, frying pan.	Hath, hand.
Pyaz, } onion.	Tavā, (ditto) for bread.	Jibh, tongue.
Ganda, }	Uklee, mortar.	Talee, palm.
Wassal, }		Veenee, below the low arm.
Thomb, leak.	Molā, pestle.	Kohnee, elbow.
Gongloon, turnip.	Hardar, saffron.	Doulā, arm above the elbow.
Karam, cabbage.	Manjee, bedstead.	Mohdā, shoulder.
Methree, thyme.	Peedee, small cot.	Pith, back.
Palak, spinage.	Kadtad, cot of leather thongs.	Gal, } neck.
Moollee, raddish.	Lohā, iron.	Galā, }
Gajar, carrot.	Kalāee, tin.	Sangee, wind pipe.
Kulfa, purslain.	Sikkā, lead.	Hoth, lip.
Choulā,ee, beet.	Tāmbā, copper.	Dand, tooth:
Lal sag, red beet-root.	Pittul, brass.	Dāhnā, jaw tooth.
Bohud, ficus Indicus.	Sonā, gold.	Khādee, } chin.
Ambh, mango.	Chāndee; siver, pure.	Khodee, }
Anār, pomegranate.	Rupā, silver.	Kalā, jaw bone.
Kelā, plantain.	Jist, pewter.	Galh, cheek.
Gulāb, rose.	Pārā, } quicksilver.	Nahk, nose.
Loon, salt.	Jeewā, }	



Kothce, } Ghodee, }	grisel of the nose.	Neenirā, low.	Māh parsād, flesh.
Akh, eye.		Mehngā, dear.	Sooraj, sun.
Pipilee, eye-lash.		Sastā, cheap.	Chan, moon.
Annā, eye-ball.		Gillā, wet.	Tārā, star.
Chahppar, eye-lid.		Sukkā, dry.	Ubbhurda, } Chaddā, }
Bharwatā, eye-brow.		Sukhā, bhāng.	} East.
Mathā, forehead.		Wāl, hair.	Lehandā, West.
Putputee, temple.		Pate, locks of hair.	Parbat, North.
Tāloo, scalp.		Muchhā, mustachoes.	Dakhan, South.
Kopad, crown.		Dādee, beard.	Wāh, wind.
Ghaudee, palate.		Joodā, top knot of hair.	Haneree, dust storm.
Dhounn, nape of the neck.		Mendee, ringlets.	Hanerā, darkness.
Kan, ear.		Kachh, } Bagal, }	Chhanan, light.
Pāpdee, soft part of ear.		} arm-pit.	Dākā, grapes.
Kanoone, lobe.		Palkā, plaited hair by which virgins are dis- tinguished.	Duhngā, deep.
Suthun, trowsers.		Kimāree, virgin.	Kachā, raw.
Nālā, } Nādā, }	breeches string.	Randee, widow.	Pakkā, cooked, Singh, horn.
Page, turban.		Gabroo, bridegroom.	Sumb, hoof.
Mithā, sweet.		Gharwālā, } Khāwand, }	Khur, divided hoof.
Khattā, sour.		} husband.	Unn, wool.
Kondā, bitter.		Woutee, bride.	Roon, } Roonee, }
Kasailā, pungent.		Gharwālee, wife.	} cotton.
Saloonā, salt.		Dāroo, gunpowder.	Bolee, language.
Bakbakā, nauseous.		Barrood, ditto.	Bhukh, hunger.
Phikā, insipid.		Ghā, grass.	Treh, thirst.
Tuttā, hot.		Dānā, grain.	Jhutee, shoes.
Thundā, cold.		Chittā baggā, white ditto.	Annā, blind.
Narm, } koolā, }	soft.	Lāl, red.	Gungā, dumb.
Sakhat, hard.		Kālā, black.	Dorā, deaf.
Kharwā, rough.		Ncelā, blue.	Sujākā, having sight.
Koolā, smooth.		Peelā, yellow.	Loolhā, lame with both legs.
Dhilā, liquid.		Sāvā, green.	Kānā, blind of one eye.
Thindā, greasy.		Machhee, fish.	Bheugā, double sighted.
Uchhā, high.			Langā, lame of one leg.



Sihā, straight.

Dingā, crooked.

Apuṭhā, upset.

Jhalā, mad.

Phānwānee, pleasure.

Kāwad, angry.

Mānda, ill.

Changā, well.

Peed, pain.

Kāgadh, paper.

Dawād, inkstand.

Lekhan, pen.

Khooh, well.

Rāh, road.

Pendā, journey.

Nāo, name.

Wadhyai, fame.

Kāthee, saddle.

Rakāb, stirrup.

Dumchee, crupper.

Tāhroo, saddle-cloth.

Nuḷḷā, head stall.

Farāṭhēe, surcingle.

Hall, plough.

Panjālee, yoke.

Suāgā pat, drag.

Kahee, pickaxe.

Rambā, spade.

Dātree, siccle.

pailee, field.

Fahād, hill.

Tibbee, hillock.

Chhil, } bark.
Sakk, }

Jad, root.

Tehnee, branch.

Kotdee, room.

Dahlān, verandah.

Itha, brick.

Bedā, terrace.

Tāyā, Father's elder brother.

Dādā, Father's father.

Nānā, Mother's father.

Par nānā, nānā's father.

Shakarnānā, father of latter.

Potrā, grandson.

Padotrā, grand grand son.

Bharjāee, sister in law.

VOCABULARY OF VERBS.

Awnā, to come.

Jāvnā, to go.

Leāvnā, to bring.

Le jāvnā, to carry away.

Rakhnā, to put.

Uthavnā, to raise.

Baithnā, to sit.

Khāvnā, to eat.

Peevnā, to drink.

Satnā, to throw.

Devnā, to give.

Lenā, to take.

Nachnā, to dance.

Kudanā, to leap.

Hasnā, to laugh.

Ronā, to weep.

Sadnā, to call.

Mārnā, to beat.

Wichārnā, to think.

Tolnā, to weigh.

Mechnā, to measure.

Pakāvnā, to cook.

Uḃālnā, to boil.

Bhunnā, to roast.

Kholnā, to open.

Tapnā, to bind.

Wadhnā, to cut.

Phādnā, to tear.

Todnā, to break.

Doudnā, } to run,
Druknā, }

Likhnā, to write.

Padnā, to read.

Phirnā, to stroll.

Chiknā, } to pull.
Kichnā, }

Poonjūā, to wipe.

Chhilnā, to scrape.

Dignā, } to fall,
Dhainā, }

Digāvnā, to make, fall.

Dig pāvnā, to fall.

Janna, to bring forth.

Gālee kadhnee, to abuse.

Karz lenā, to borrow.

Hatāvnā, to remove.

Turnā, to walk.

Chhapnā, to conceal.

Wajāvnā, to play on an
instrument.

Ghulnā, to wrestle.

Kambnā, to tremble.

Aknā, to speak.

Anwāvnā, to make, bring.

Khalonā, } to stand.
Khadonā, }

Gawāvnā, to lose.



Kholavnà, to loosen.	Dabnà, to press.	Dhiknà, to push.
Dhakavnà, to cause to be pushed.	Ueethnà, to pour.	Seevnà, to sew.
Khoturnà, to dig.	Phoeknà, to blow.	Wadhnà, to grow.
Beejnà, } to sow.	Khednà, to play games.	Tilaknà, to slip.
Ràhwà, } to sow.	Kooknà, to call.	Darrnà, to fear.
Patnà, to pluck.	Khiskanà, to sneak away.	Nasnà, to retire.
Mangnà, to ask.	Uturnà, to descend.	Bharnà, to fill.
Tuthnà, } to break.	Khalwavnà, to make stand.	Tuknà, to chop.
Bhajnà, } to break.	Kharchnà, to spend.	Thakarnà, to take care of.
Khuruknà, to scratch.	Chudavnà, to release.	
Chatnà, to lick.	Chadnà, to ascend.	

A SHORT SIKH VOCABULARY.

Muslà, a masalman.	Kesà, } hair wearers, an epithet of
Konà singh, bald head s: m: disrespect to masalmen.	Dhàree, } Sikhs.
Sukhà, the intoxicating plant, bhang.	Dàtàn, tooth brush.
Sunerà, the vessel in which bhang is bruised.	Granth saheb, the Sikh scripture (Granth.)
Chakhnà, to eat or drink.	Agan, fire.
Parshàd, eatable.	Wàchnà, to read.
Màhan parshàd, meat.	Ràmjàngà, a matchlock.
Cheetà bajavnà, to make water.	Bàtee, a pot.
Kàve phirnà, to ease oneself.	Kadchee, a spoon.
Suchetà karnà, to make ablution.	Waltoee, a vessel for cooking pulse.
Niwàj, prayer.	Kàj, marriage.
Mast gad, thatee; a mosk.	Sultànà, Sultan Mahammad Khàn.
Gadhee, a hooka.	Peernà, Peer Mohammad Khàn.
Choongnà, to smoke.	Phattà, Wazeer Fatteh Khàn.
Dosà, Dost Mahammad.	Tumboorà, Timour Shah.
Rangà, Aurangzeb.	Pendhyà, Pendà Khàn, (Tanoulee.)
Pàhul leonà, to become a convert.	Gadwàce, cup-bearer.
Kachà singh, breeches.	Làngree, buller.
Angà, coat.	Langar, cookroom.
	Dalle, pieces of flesh,
	Làs, soup.
	Karnà, to cook, (not pakavnà.)
Warjnà, to stop ones own dinner, i, e, to accept an invitation,	



MAHRAJ RUNJEET SINGH HAS THE FOLLOWING PECULIAR VOCABULARY OF HIS OWN.

Band bast, opening of the bowels, Dast in Persian:

Jhirmilee, a check or curtain, Cheekh in Persian.

Khismatee, a ewer, Chilamchee in Persian, because Chilams (pipes) are not lawful in the Granth.

Sugdâ, (clever) a stool instead of Modâ, because this word means a fool.

Kangâ sâgar, a goglet, Aftâba in Persian.

Sentences.

War jee, (properly Wa Gurojee) kâ kâlsâ,	The Sikh salutation.
Tuhâdâ nankee, o,	What is your name?
Tusi kiddar jânde, o,	Where are you going?
Toon kiddar jâna en,	Do, do, do, to an inferior.
Is pindâ nan kee, e,	What is the name of this village?
Tuhânoo thand lagee, e,	You have caught a cold.
Oh pînd kinâ door, e,	How far is that village?
Tuhâdee umur kitnee, e,	What is your age?
Tusi sâdde bhirânoo jânde, e,	Do you know my brother?
Isdâ mul kee loge,	What will you take for this?
Tuhâdiyân treemâtân kitueeyân,	How many wives have you?
Tuhâde ghodyânde kee khurak, e,	What is your horses food?
Tusi ghodyânoo kee dende, o,	What do you feed horses on?
Tusi kis waste mere utte glusse, o,	Why are you angry with me?
Tuhâdâ peo jévdâ, e,	Is your father alive?
Nah tre vare hu en japoorâ hogayâ, e, (or) } margayâ, e,	No, it is three years since he died.
Tusi kadeen Turkisthânoo gâe, o,	Have you ever been to Turkistân?
Din vich kitnee veroe khânde, o,	How many meals do you make a day?
Kee, kee khânde, o,	What do you eat?
Nazar âondâ e jo aj meen wasegâ,	It seems as if it would rain to-day.
Kee kar nazar âonde,	How do you know?
Asade kulhek pâredeee kik mat, e,	{ I have an instrument containing quick-silver.
Ek man bee wichon kitnâ hâsal hundâ, e,	What is the produce of a maund of seed?
Aj kal thon (nâlon) bahut thand, e,	To-day is much colder than yesterday.
Je tuhânoo vel nehin tâ apne Gumâshthenoo } ghal denâ,	If you have not leisure send your Agent.
Aj bazar wich hundeadâ kee bhâ, e,	{ What is the exchange of a bill to-day in the bazar?
Hundee mathee,	The rate has fallen.



Hundee chaddee, e,	The rate has risen.
Koee sathtan nehin lagee.	You are not hurt, are you?
Tusi odaretan nehin,	You are not uncomfortable, are you?
Tusi odarna nehin jedee,	Dont make yourself uneasy whatever.
Gal mango sohee hazar, e, Eh tuhada apna	Your want shall be forthcoming, this is your
ghar, e dusra nehin janna,	own house and not a strange one.
Asi apne kam kaj wich rudde renneyan ne	{ I am busy about my own affairs or I would
tan dam dam wich tuhade kul ponchiye,	
Is houzte tuhada kee kharch aya, e,	What have you spent on this cistern?
Hazar ek rupaya laga howega asade sab-	{ It might have cost me a thousand Rupees
kar noo pakkee khabr, e uskolon puchke	
das dewanga je tubanco lod e tan,	sum, and will tell you if you particular-
	ly require and will ask him.

DIALOGUES.

ILLUSTRATIVE OF THE PRIVATE CHARACTER OF THE RULER OF LAHORE.

Maharaj jee Cabul da ikbar aye, e,	{ News from Cabool has arrived your High-
	ness.
Hajar karo.	Bring (the man) in.
Maharajee hajar, e,	He is here your Highness.
Fakeer horanoo bulo, o,	Call the faqueer.
Fakeer jee hajar ho, o,	Will you please to come in faqueer?
Sardar Dost Mamada, e ya kisse hor da, e,	{ Is the letter from Sardar Dost Mammad
	or from any one else?
Maharaj jee Sardar Sahabd, e,	It is from the Sardar your Highness.
Hacha pado kee likhya, e,	Well read what's in it.
Apdeee umur daraz hoveeh bhār daleede	{ May your age be great, twenty loads of
doghode ek talwar hazoor mu allade	
waste hazar en hazoor kabool forma oon,	your supreme Highness, will your High-
Nikka Mishar hazar hove,	ness deign to accept them?
Maharajjee ershad,	Here Nikka Mishar,
Mishar jee tusi Beleeram doran kol jao ek	Your Highness what orders?
Hathee houda chandee da ek bandook	Mishar, do you go to Beleeram and send
Sindhy Gujrathee talwar, das jode du-	for Dost Mahammad an Elephant with
shalyande rang birangee hache maheen	a silver "houda" a Sindhian matchlock,
howan Dost Mamad waste bhej do fa-	a Guzeratee sword, ten pairs of shawls, let
keerjee tusi bee likho tedā saddā rah	them be fine and of different colors, and
hek chahēe dā e agge isthon koee bando-	faqueer do you write and say, his and
bast pakkā ban jis wich toon soukhā ra-	my road is one, that he must make some
	good arrangement, by which he may



hen nehin tán sarkàr Dasserà karke
chadan walee e na kaheen jo mainoo
khabr nehin keeti ne.

Jo Hazoor ne ershad farmaen likhe gai en,

Wakeel nàl tor deo,

Raja Sahab horànoo bulào,

Maharaj jee hajar an,

Raja jee panj ardalee apne bhej de, o ate
ja ba ja likh bhejo jo ek saheb attock
wale rahon awnden sou sou rupeeya ma-
jal ba majal ata weeh man, do man
chawwl, man ghee, o panjah kukud das
ghade dudhde hor daheen kesàn pawa-
noo, panj sou andda manjeoan, lakh-
riyan bhànde miiteede hor jo lod howe
ne sab khatar karnee chonkee pairha
majal ba majal da rakhnà jimmà tuhàdà, e.

Maharaj jee sat bachan,

Misharjee Fattoo Bhayyeno ghal deo ja-
madar Sab korànoo bula lyawe,

Jamadàr jee jis tarah Raja Sabnoo ershad
hoya e tusi bee apne mulk wich likh
bhejo jo Sahed kisee gale khafa na how-
an, manjal ba manjil dee raseed saban-
dee hajar hove.

Meetjan Hai Baksh Kumedan ta Myan
Sultan Mahmood de Meerza Mandar Aly
Nyahràn nyahràn Kartoos jinsee top-
hande ta ikkee ikkee ghodnalande pe-
her din rende jo Sahib dakkal howange
hukm, e.

Mishar Sukhraj noo hukm de ghalo do
Kampaniyàn Jahanjeer de Makbare lains
rehan ate pa rikab sabande hajar rehan
jedee Singh anwalee; Paltan e tansalee
de bar lains rehe jis wele Sahab dakkal
howan addall wich ave.

live comfortable, or else the "sarkar" in-
tends to march on him after the "Dus-
serà," and tell him not to say he was not
forewarned.

What your Highness ordered is written.

Send it by the Vakeel.

Call the Raja (Dhyàn Singh.)

I am here your Highness.

Raja, send five of your own orderlies and
write to every place, that a gentleman is
coming by the Attock road, give him 100
Rupees at every stage, flour 20 maunds,
2 maunds of rice, a maund of ghee, fif-
ty fowls, ten pots of milk and curds to
wash his hair! five hundred eggs, cots,
firewood, earthen pots, and whatever he
may want, let him have a guard at every
stage. This is your trust.

Truly spoken your Highness.

Mishar send Fattoo Bhayya to call Jema-
dar (Kushal Singh.)

Jemadar, do you also as I have ordered the
Raja, and write to your district that
the gentleman may not be uncomforta-
ble, and get also his receipts at each
stage.

Tell Meeyan Hai Baksh Kumedan, Me-
yan Sultan Mahmood and Meerza Man-
dar Aly, (to fire) eleven rounds from the
garrison guns and twenty one from the
field pieces, a "prahar" before sunset
when the gentleman arrives.

Mishar, send to Sukhraj, and tell him to
keep two companies in readiness at Ja-
hanjeer's tomb as the gentleman's es-
cort. Let the Singh Regiment be in
readiness outside the Tanksalee gate, to
accompany the gentleman as an escort.



- Misharjee Kutbenoo hukm deo jo beoveeyanoo bulā leāve panjāh panjāh rupeeyā toshekhāne wichon le deo eh hukm de de, o jo ban tan ke āwan.
- Misharjee *Khair Aly Khān* Gubārchynoo panch sou rupeeyā lekhwā de, o aten eh hukm de, o jo gharee rathon agge agge deep malā saman wich hājar hove.
- Sātār Bāghwān hājar hove,
Mahārājjee hukm,
Kal shālā bāgh wich pehr dinthon agge agge “*maifat*” sàbān wāste taiyār hove,
- Misharjee Mishar Beleerām noo ākho hek kanthā motyāndā jo dee kadyāndee hiri-yāndee jadāv dushālā bhārā, hek thān Kinkhabdā panch son rupeeyā sēbandā khismatgarān wāste hek kek khes uchā hor jede sēbande admee onhā wāste wade wele kal shālā bāgh wich hāzar howan.
- Nikā Dewānjee Munshee Sharabdhyaal hājar karo, Parwānā lekho Rājā Suchet Singh horā noo; hāzār swār, do hāzār pyādā Peshāwaron kooch karke.
- Bannoodā bandbast karan hek Parwānā Fattēh Singh Mān horānoo lekho Rājā Sābdee Kamān mannee tusan hor inhānde hukm wichon adool nehin kamā.
- Ershād lekho Deewān Dannoo noo, Guzerat dā muluk sarkār dēndee, e Kabool kar lai rupeeyā panj hāzār nazarānā sarkār dā leāve jis wele lyāve us wele khilat pehan jā, e.
- Mahārājjee Deewān horee kabool nehin karde.
- Aiwen bhadoo ā e nazarānā wāste kabool nehin kardā do hāzār chād deo āpe man legā.
- Mishar, tell Kuthā to call the ladies, (dancers) give them fifty Rupees each out of the Treasury, and order them to come dressed out.
- Mishar, let *Khair Aly Khān* Gubarchy receive five hundred rupees, and tell him to have lamps ready in the saman bastion a “*gharee*” before night.
- Let Satar gardener be called.
What order your Highness.
- To-morrow before nine o'clock an entertainment be prepared for the gentleman in the shālā garden.
- Mirshar, tell Mishar Belceram to have to-morrow morning ready at the Shālā garden a pearl necklace, a pair of gold bracelets set with diamonds, an expensive pair of shawls, a piece Khinkab, 500 Rupees for the gentleman's servants, and a valuable khes each for his other men.
- Nikā Dewān, call Munshee Sarabdhyaal, write an order to Rājā Suchet Singh with one thousand cavalry, and 2000 infantry to march from Peshawar and settle Bannoo, and write an order also to Fattēh Singh Mān, to put himself under the Rājā's orders, and not to disobey any of his commands.
- Write an order to Deewān Dannoo that the sarkār has given him the country of Guzerat, order him to accept it, and to give 5000 Rupees “*nazarānā*” for it, at the time of presenting which he will receive a “*khilat*.”
- Your Highness, the Deewān refuses to accept it.
- Just like, the rascal, he does not accept it on account of the nazarānā, take off two thousand he will obey.



Maharajee Deewan horane man liya e. Your Highness, the Deewan has agreed.
 Dittha Jamadarjee Badwedà tamàshà do Do you see Jamadar, the play of the rascal
 hazàr rupeeya chadyà tãn keenkar man 2000 Rupees have been remitted, why
 liyas. has he accepted it now?

The Maharajah ill with a pain in his knee.

Servant.

Maharajee kek wadà Sayad e medee tang Your Highness, there is a great Syad, who
 dukh dee see bath lavnde een Kkair ho cured a bad leg of mine by the touch of
 gai, ee. his hand.

Maharajja.

Misharjee to Sayad noo leà Ruldoo Farash Mishar, bring the Syad, ask Ruldoo Farash
 thon jãga puchh lenee hãthee kaswã le, o where he lives, get ready an Elephant,
 wich chadakar leavnã adab nãl. and bring him on it with respect.

The Sayad arrives.

Blãee tenoo suckh hove padshãee peyã Brother, may you be well and carry on your
 kar gajdã raho. government, may you continue to bluster
 in the world.

Maharajja.

Misharjee panch potlyã sou son diyãu Mishar, bring five bags of a hundred ru-
 leão. pees each.
 Maharajja kal bee darshan devnã. Your Highness will, I hope, give a sight
 yourself to-morrow.

Servant.

Maharajjee hek sãdh ayã Gurroo Nãnak Your Highness, there is an holy man, who
 sãbdee juthee hai on hãkul. has one of Guroo Nanack's shoes.

Maharajja.

Uswaktdee rakhee huees hãã karo onhã What has he preserved it since that time!
 Sãdhãnoo Misharjee asãdã kãsã le jao bring here that "Sãdh" and take my
 uddewich onã sabãnoo chadakar le aõ. own "Kãsã" Mishar for him to come in.

The "Sadh" arrives, unfolds the shoe from a hundred wrappers, the Maharaja salutes, it and applies it to his eyes, head, and breast.

Maharajja.

Misharjee hazãr rupeyã dã pind dhanmarth Mishar, order a perpetual grant to be writ-
 Wazeerãbãd de tãlake wichon lekhwã ten of a thousand rupee village, in the
 deo aten juthee "sãbãnoo" toshãkhãne province of Wazeerabãd, and put the
 wich rakhwã de, o. "reverend" shoe in the Treasury.

*Servant.*

Maharajee hek wadã Pandit kashee, on
aya wadã padyã huã onhãpãs hek ling e
Maderjeedã o farmãunden paven jehã
dukh dard Sarkarñoõ hove lãvdeẽ nãle
sukh hojãve tad jãno jo ling sachã,e.

Your Highness, there is a great Pandit
arrived from Benares deeply read, and
has a "lingum" of "Mahãdew" with
him; he says, whatever pain the Sarkar
may have, will be cured by applying it.
It must therefore be a real one.

Mahãrãjã.

Misharjee hãtheẽ haswã lo ehãndeede hou-
dewalã pandit onãroo wieh bahãke sitã-
be hãjar karo.

Mishar, saddle an Elephant with a silver
"housa" and bring the Pandit in it
quickly.

Servant.

Mãharãjee Pandit horeẽ wadã Sakht mi-
zãj hãin awãn ke nehin awãn,

Your Highness, the Pandit is a man of a
queer temper, he will not thus be brought.

Mahãrãjã.

(Kek) Jis tara jãno unhanoo le ão panch
sou rupeya hee le jão toshekhãne wichon.

Bring him by all means, and take with you
500 Rupees from the Treasury.

Servant.

Mahãrãjee sat baehan.

Very well your Highness.

*The Pandit arrives, takes out the stone, the Mahãrãjã rises and rubs the stone over
his body.*

Mahãrãjã.

Misharjee hek hazãr rupeyã hor leãkar ma-
tha teko Pandit horãnoo das rupeyã rog
lewã deo.

Mishar, bring 1000 Rupees and put it at
his feet, and give the Pandit an allow-
ance of 10 Rupees a day.

Pandit.

Hamãnoo kuch nehin bakãr Mahãdeo jee
kã hukm hai jab eh Rãjah haehã ho-
voga to yahãn se athanã isse hukm muã-
fik ham kashee se ture hain tusi teen
chãr roz ðarbãr moukoof karo.

I dont want any of it, I have Mahãdeo's or-
ders to return when you are well, and I
have brought this order with me from
Benares. Dont hold your court for
three or four days.

*After some days the Mahãrãj hears, that the holy Pandit has fallen in love with a
dancing girl, and is accordingly an Imposter, his only remark is.*

Sãdh log en unko eh bãt banãvtee,e

These are holy men, they can do these
things if they like.



SPECIMEN OF PANJABEE VERSE.

- Seemeeñ badan zaraf shāñ chehrā lab sur- Silver body, bespangled (freckled) face,
khee misl anāre phul hazāre je oon Gul- red lips like the pomegranate or pop-
zāre. py, or rather like a bed of flowers.
- Aten mirg akhoentee mirg hairānee vekh And lascivious eyes, shaming the deers,
khoonee nain tumhāre mārān hāre behold those blood shot orles murderous
liyāzv sibāre. stealers of the heart.
- Mār beemār hazār pae teree zulf kundul Thousands have fallen sick and died, thy
wal māre wal wal sāde mo,e wichāre. locks are ringlets in which you catch and
burn us, and we die hopeless.
- Par bhuj bhuj de,an kalandar āshik mārān But kalandar as he burns with love, sings
nāre karan kabāre baith kināre. sighing, and bewailing in retirement.
- 2nd.
- Chale neer akheentee behadd jādh yār vidā Tears without measure started from mine
kar chale. eyes, when my lover started at our sepa-
ration.
- Jhale log naseehat dende koun sang wicho Bearish people reprehend me, but who can
dedee jhale. bear the spear of absence?
- Bhale akl jehe chhad jānde jithe ishk ma- Standard wits are lost where love plants
rēndā bhale. his standard.
- Palle akl na rahee kalandar jān ishk āve Kalandar possesses no wisdom when love
ith palle. possesses him.
- Chasin bandookh ten surmā ranjak tode Eye for gun, antimony for priming, and
zulf pahhā,e. ringlets for a match which is lighted.
- Golee khal disse mukh uppar jān oh shist That mole appearing on thy cheek, is a bul-
karā,e. let, when you present it to the mark.
- Oh māre dilnoo mool na kusse jān oh kas She is aiming at my heart, but cannot
chalā,e. strike it, though she loads and fires.
- Par kalandar mallab tāyyen pae jāhān āp- But know kalandar, you will then gain
nā āpkohā,e. your ends, when you strike yourself.
- Dukhāndee main ponchee pāce mere pair I have arrived at the summit of pain, my
sughlān nāl tarode. feet have anklets of thorns.
- Aheen nāl parotyān hanjoon vekh ishkede By sighs my tears have been forced out, be-
zore. hold the force of love.
- Hār singār keeta sab gham dā jādh main I decked myself in mourning weeds when
thon yār wichode kook kalandar rab my love parted from me, before all pow-
dadhe agge mat pawan hotānoo mode. erful God treat "kalandar" that your
"hot" may return.

